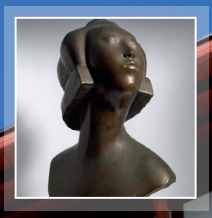
Sites et Musées en Pays Basque

SITES & MUSEES en PAYS BASQUE



13 Sites à découvrir

BIARRITZ PAYS BASQUE by Instinct

01 MUSÉE BASQUE et de l'histoire de Bayonne ▪ *Bayonne*

"HEMEN SARTZEN DENA BERE ETXEAN DA"

FRANÇAIS

Le visiteur est le bienvenu dans ce Musée de France qui propose, en marge d'une exceptionnelle collection ethnographique consacrée au Pays Basque, de belles expositions temporaires, visites à la carte, ateliers et animations culturelles.

Situé au cœur du centre ancien de Bayonne, Ville d'Art et d'Histoire, le Musée recèle, sur 3 000 m² d'exposition, plus de 2 000 objets et œuvres d'art qui illustrent les différents aspects de la culture basque : vie rurale et vie domestique, rites funéraires, artisanat, activités maritimes et fluviales, fêtes et jeux, histoire régionale…

Le Musée raconte aussi l'histoire de Bayonne, port maritime et fluvial, au confluent des cultures basque, gasconne et juive…

EUSKARA

Ongi etorria da bisitaria Frantziako Museo honetan, Euskal Herriari eskainitako bilduma etnografiaz gain, aldi bateko erakusketak, bisita zerrendak, tailerrak eta animazioak baita ere denda bat proposatuak baitzaizkio. Baiona Arte eta Historia Hiriko alde zaharraren erdialdean kokaturik, 3000 m²-ko erakusketa guneak, 2000 objektu eta margolan inguru antzezten ditu, euskal
kulturaren alde desberdinak irudikatzeko. Baiona, euskal, gaskoin eta juduar kulturen bateragune den itsas eta ibai portuaren historia ere aipagai ditu.

ESPAÑOL

El visitante sabe que aquí es bienvenido, en este Musée de France que propone, al margen de una colección etnográfica excepcional consagrada al País Vasco, exposiciones temporales, visitas a la carta, talleres, animaciones, boutique… Ubicado en el corazón del casco antiguo, en 3.000 m2 de exposición, alberga una gran cantidad de objetos y obras de arte, esencialmente
reunidos a principios del siglo XX. Asimismo se evoca la historia de Bayona, puerto marítimo y fluvial, en donde confluyen las culturas vasca, gascona y judía…

ENGLISH

Visitors know they are welcome in this Musée de France that, in addition to an exceptionally rich ethnographic collection dedicated to the Basque Country, offers temporary exhibitions, tailored visits to suit your schedule, workshops, events and activities, a shop, and more besides. Situated in the heart of the old town, the museum displays a large number of objects and works of art, mostly collected at the beginning of the 20th century, in an exhibition area covering 3.000 m². Also discover the history of Bayonne as a sea and river port at the confluence of Basque, Gascon and Jewish cultures…

Ouvert de 10h à 18h30 (mai > octobre) ; de 10h30 à 18h (novembre > avril).
Fermé le lundi, les 1er janv., 1er et 8 mai, jeudi de l'Ascension, 11 nov. et 25 déc.,
du vendredi au dimanche pendant les Fêtes de Bayonne.
Entrée gratuite le 1er dimanche du mois et pour les moins de 26 ans.
Expositions temporaires, visites guidées, ateliers enfants, conférences, boutique, centre de documentation.

Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – Baionako Euskal Museoa

CB

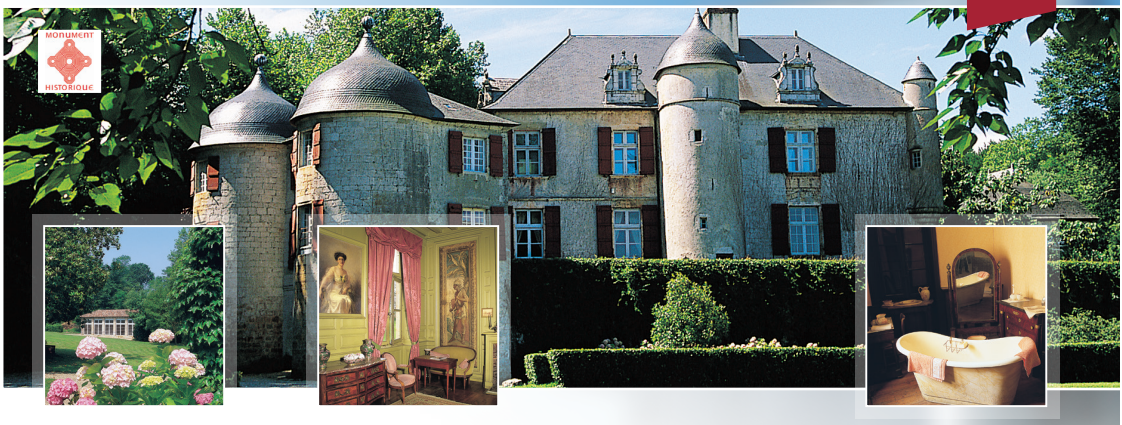
MUSÉE BASQUE ET DE L'HISTOIRE DE BAYONNE – BAIONAKO EUSKAL MUSEOA
37, quai des Corsaires – 64100 Bayonne - +33(0)5 59 59 08 98
contact@musee-basque.fr /// www.musee-basque.com

eusko

Urrugne ▪

CHÂTEAU D'URTUBIE 02

LES PIERRES D'URTUBIE RACONTENT SIX SIÈCLES DE L'HISTOIRE DU PAYS BASQUE



FRANÇAIS

A 3 KM DE SAINT JEAN DE LUZ - VISITE DU PARC ET DU CHATEAU

Appartenant à la même famille depuis sa construction en 1341, ce château fortifié a été agrandi aux XVIème et XVIIIème siècles pour devenir aujourd'hui un monument historique très accueillant, meublé et décoré avec raffinement.

Les pierres d'Urtubie racontent six siècles de l'histoire du Pays Basque. Le roi Louis XI y séjourna en 1463 et Louis XIV érigea le domaine en vicomté en 1654. Au XIXème siècle, Soult puis Wellington y passèrent lors des guerres napoléoniennes.

EUSKARA

DONIBANE LOHIZUNETIK 3 KM
GAZTELUA ETA PARKEA BISITATU

1341 ean eraikia, gaztelu harresiztatu hau familia beraren eskutan egon da mendeetan zehar. XVI. eta XVIII. mendeetan handitua izan zen. Gaur egun Monumentu Historikotzat sailkaturik, toki abegitsu bihurtu da, altzari dotorez eta finezia handiz apaindua. Urtubiako harriek Euskal Herriaren historiako sei mende kontatzen dituzte.1463an Louis XI.a bertan egon zen eta 1654an Louis XIV. ak jaurerria bizkundelur bihurtu zuen.XIX. mendean, Soult lehenik, eta Wellington gero gaztelutik iragan ziren Napoleonen gerlen garaian.

ESPAÑOL

3 KM DE SAN JUAN DE LUZ
VISITA DEL PARQUE Y DEL CASTILLO

Perteneciendo a la misma familia desde su construcción en 1341, este castillo reforzado ha sido ampliado en el siglo XVI y en el siglo XVIII para convertirse hoy, en un monumento histórico muy acogedor, amueblado y decorado con refinamiento. Las piedras de Urtubie cuentan seis siglos de la historia del País Vasco. El rey Louis XI permaneció en 1463 y Louis XIV erigió el dominio en vizcondado en 1654. En el siglo XIX, Soult y Wellington pasaron durante las guerras napoleónicas.

ENGLISH

3 KM FROM SAINT JEAN DE LUZ
VISIT OF THE PARK AND THE CASTLE

This fortified castle still belongs to the same family since its construction in 1341. Additions and improvements were carried out in the XVIe and XVIIIe centuries and the Castle of Urtubie is today an inviting historic Monument, furnished and decorated with refinement. The stones of Urtubie tell six centuries of history of the Basque Country. King Louis XI sejourned in the castle in 1463 and Louis XIV raised the domain to the status of viscounty in 1654. In the 19th century, Soult then Wellington were known to the castle during the napoleonic wars.

NEW **Escape Game et jeu de piste : Renseignements uniquement sur le site www.chateaudurtubie.net**

Horaires d'ouverture du parc et du château 7 jours sur 7 sauf le jour de Pâques
Du 1er au 30 avril : de 10h30 à 12h et de 14h15 à 17h45
Du 1er mai au 14 juillet : de 10h30 à 12h30 et de 14h15 à 18h15
Du 15 juillet au 31 aout : de 10h30 à 13h et de 14h à 18h15
Du 1er au 30 septembre : de 10h30 à 12h30 et de 14h15 à 18h15
Du 1er au 31 octobre : de 10h30 à 12h30 et de 14h15 à 17h45

Conditions de la visite
Le parc se visite librement avec une fiche explicative . (visite de 30 minutes environ). Le château se visite avec un guide (Visite guidée de 40 minutes environ) ou librement avec une fiche explicative. Les horaires de nos visites guidées se trouvent sur notre site **www.chateaudurtubie.net**

CHATEAU D'URTUBIE
64122 Urrugne - +33(0)5 59 54 31 15
www.chateaudurtubie.net /// info@chateaudurtubie.fr

03 MUSÉE DE GUETHARY

▪ *Guéthary*

UN MUSÉE DE BEAUX ARTS EN PAYS BASQUE

FRANÇAIS

Le musée de Guéthary occupe le rez de chaussée d'une superbe villa neobasque. Il accueille le fonds de sculpture G. Cl. De Swiecinski (1878 - 1958) ainsi que les vestiges romains d'une usine de salaison de poisson datant du premier siècle. Il présente aussi des éditions originales et la correspondance de Paul-Jean Toulet. Le musée propose également, une promenade au fil des « histoires de Guéthary », histoires des hommes et des traditions qui ont façonné ce village. Enfin, le musée de Guéthary organise de mai à octobre des expositions d'art contemporain.

EUSKARA

Arte Ederretako museo bat ipar Euskal Herrian. Getariako museoa neo-euskaldun estiloko etxe eder bateko etxabean kokatua da. G. Cl. De Swiecinski-ren eskulturak, bai eta 1. mendeko arrain gazitze lantegi erromatar baten aztarnak ere aterbetzen ditu. Horrez gain, Paul-Jean Toulet-en jatorrizko argitalpenak zein gutunak aurkezten ditu. Museoak ibilaldi bat proposatzen du « Getariako istorioetan zehar », hau da, herria moldatu duten gizakien zein ohituren istorioetan barna. Azkenik, maiatzetik urri arte, Getariako museoak arte garaikideko erakusketak antolatzen ditu.

ESPAÑOL

Un museo de Bellas Artes en el País Vasco. El museo de Guétary ocupa la planta baja de una magnífica villa de estilo neo vasco. Acoge el fondo de esculturas G.Cl. De Swiecinski (1878-1958) así como los restos romanos de una fábrica de salazón de pescado que data del siglo I. Asimismo presenta ediciones originales y la correspondencia original de Paul-Jean Toulet. Igualmente, el museo propone un paseo a lo largo de las "historias de Guétary", historias de los hombres y de las tradiciones que han marcado a este pueblo. Por último, el museo de Guétary organiza de mayo a octubre exposiciones de arte contemporáneo.

ENGLISH

A museum of Fine Arts in the Basque Country. The museum of Guétary occupies the ground floor of a magnificent, neo-Basque villa. It houses the collection of sculptures by G. Cl. De Swiecinski (1878-1958) as well as the Roman remains of a fish-salting factory dating from the 1st century. It also displays original editions and the original correspondence of Paul-Jean Toulet. In addition, the museum proposes a walk through the «stories of Guétary», stories of the men and traditions which have made a mark on this village. Finally, the museum of Guétary organizes exhibitions of contemporary art from May to October.

Le musée est ouvert de début mai à fin octobre tous les jours sauf mardi et dimanche.
Mai - juin - septembre - octobre : 14h - 18h
Juillet - août : 10h - 12h et 15h - 19h
Accès handicapés : entrée par la Résidence Saraleguinea - stationnement sur le fronton.
Le musée est fermé le 14 juillet et le 15 août.
Programme des expositions temporaires sur www.musee-de-guethary.fr

MUSÉE DE GUÉTHARY - Villa Saraleguinea - 117 avenue du Général de Gaulle
64210 Guéthary - +33(0)5 59 54 86 37
www.musee-de-guethary.fr /// musee.guethary@wanadoo.fr

Hendaye ▪

ABBADIA 04

LE CHÂTEAU-OBSERVATOIRE

FRANÇAIS

Lieu enchanteur dressé sur les falaises abruptes d'Hendaye au milieu d'une lande, Abbadia, le Château-Observatoire, a été construit entre 1864 et 1884 par Viollet-Le-Duc pour Antoine d'Abbadie. Savant hors du commun, passionné de géographie, d'astronomie et de culture orientale, Antoine d'Abbadie (1810-1897) réalise la première cartographie de l'Ethiopie.

Son château, d'architecture néo-gothique, est inspiré des modèles de châteaux-forts du Moyen-Age. Sur les façades, les crocodiles tutoient les éléphants et les singes admirent les étoiles. A l'intérieur, la décoration est inspirée par les nombreux voyages du savant : symboles africains, salon arabe, références irlandaises... L'édifice abrite aussi un ancien observatoire d'astronomie et une chapelle où Antoine d'Abbadie et son épouse Virginie sont enterrés.

Classé Monument Historique et Maison des Illustres, Abbadia est ouvert toute l'année (sauf 3 semaines en janvier). Profitez de votre visite pour découvrir les nombreuses animations qui y sont proposées : musique classique, ateliers scientifiques pour les enfants, nuit des étoiles...

EUSKARA

Gune bat zure irudemenatik haratago !
Horra Abbadia behatoki gaztelua, leku zoragarria, Hendaiako esponda maldatsu ondoko larre artean eraikirik Viollet-Le-Duc-en eskutik 1864-1884 bitartean Antoine d'Abbadie-rentzat, etnologoa, geografoa, zientzialaria baitzen. Bisita gidatuak euskaraz : apirilaren 9an eta 10ean, goizeko 11:30etan. Urriaren 12an, goizeko 11:30etan. Bisita gidatuak euskaraz maila guztientzat (hasi berriak ongi etorriak): apirilaren 11an eta 12an, goizeko 11:30etan. Urriaren 10ean eta 11an, goizeko 11:30etan.

ESPAÑOL

Es el Castillo-Observatorio Abbadia, lugar encantador, erigido sobre los acantilados escarpados de Hendaya, en plena landa, construido entre 1864 y 1884 por Viollet-Le-Duc para Antoine d'Abbadie, etnólogo, geógrafo, hombre de ciencias… Visitas guiadas en castellano: del 9 al 12 de abril, a las 16:00 y a las 17:00. En julio y agosto, todos los sabados y domingos, a las 12:45 y a las 13:30. Del 10 al 12 de octubre, a las 16:00 y a las 17:00. Del 5 al 8 de diciembre, a las 16:00 y a las 17:00. Del 26 de diciembre al 3 de enero 2021, a las 16:15.

ENGLISH

This place is the Château-Observatory Abbadia, an enchanting highlight, overhanging the sheer clives of Hendaye in the middle of a moor, built between 1864 and 1884 by Viollet le Duc for Antoine d'Abbadie, ethnologist, geographer, scientist...

NEW **Billet 1ère heure: visitez en premier, sans attente, à tarif préférentiel !** **Les dernières visites débutent 1h avant la fermeture.**

Janvier-Février-Mars *: du mardi au dimanche, de 14h00 à 18h00.* **Avril-Mai-Juin** *(fermé le 1er mai) : du lundi au vendredi de 10h00 à 12h00 et de 14h00 à 18h00. Samedi, dimanche et jours fériés de 14h00 à 18h00.* **Juillet-Août** *: ouvert 7 jours/7. Visites guidées de 10h00 à 16h00 / visites libres de 16h00 à 18h00.* **Du 6 juillet au 23 août : visites libres de 16h00 à 19h00. Septembre-Octobre** *: du lundi au vendredi, de 10h00 à 12h00 et de 14h00 à 18h00. Samedi et dimanche de 14h00 à 18h00.* **Novembre-Décembre** *(fermé les 24, 25 et 31 décembre) : du mardi au dimanche, de 14h00 à 18h00.*

Visite guidée « Les abords d'Abbadia » (extérieur et intérieur) le mercredi à 10h et aussi le vendredi à 10h en juillet et en août.
Détails sur notre site internet. Visite « Première heure » (uniquement en juillet / août) le lundi, mardi, jeudi et samedi, à 9h45.
Réservation sur internet obligatoire.

CB

ABBADIA, LE CHATEAU OBSERVATOIRE
Route de la Corniche 64700 HENDAYE - +33 (0)5 59 20 04 51
www.chateau-abbadia.fr /// chateau-abbadia@hendaye.com

05 TRAIN DE LA RHUNE

▪ Sare

UN AUTHENTIQUE TRAIN À CRÉMAILLÈRE VERS UN PANORAMA EXCEPTIONNEL !

FRANÇAIS

Venez découvrir, du sommet de La Rhune le plus beau panorama que le Pays Basque puisse offrir ! A 10 km de Saint Jean de Luz, à mi-distance entre les villages typiques d'Ascain et de Sare, le Train à crémaillère de La Rhune vous amène, en 35 minutes à une vitesse de 9km/h, à 905m d'altitude. Le sommet mythique du Pays Basque domine à perte de vue, les côtes françaises et espagnoles ainsi que la chaîne des pyrénées.

EUSKARA

Zato Euskal Herriak eskaintzen dizun begi bistarik ederrenetariko bat ikustera Larrungo gailurretik ! Donibane Lohizunetik 10km-ra, Azkaine eta Sarako herrien artean, Larrungo kermaileradun treinak, 35 minutuz 9km / oreneko abiadurarekin 905m-ko goratasunera eramanen zaitu. Handik, nehondik baino hobeki ikus daitezke Pirinioetako mendilerroak bai eta ere Frantzia eta Espainiako kostaldea.

ESPAÑOL

Venga a descubrir desde lo alto de Larrun uno de los panoramas más suntuosos que el País Vasco pueda ofrecerle. A 10km de San Juan de Luz, entre los típicos pueblos de Azkaine y de Sara, el Tren Cremallera de Larrun le llevara a 905m de altitud, en 35 mn , a una velocidad de 9km/h. La cima mítica del País Vasco domina las costas francesas, españolas y los Pirineos.

ENGLISH

Come to the top of La Rhune mountain and discover one of the most spectacular views of the Basque Country ! At 10 km from Saint Jean de Luz, located between the typical villages of Ascain and Sare, the rack railway of La Rhune climbs in 35 mn at 9 km/h at 905m of altitude. The mitical peak of the basque country rising above the French and Spanish coast lines with a spectacular view on the chain of the Pyrenees.

OUVERTURE

Ouvert tous les jours du 1er Avril au 1er Novembre 2020.
Basse saison : départs toutes les 40 min de 9h30 à 12h00 et de 14h00 à 16h00.
Haute saison (du 6/07 au 30/08) : départs toutes les 40 min de 8h20 à 17h30.

CB

LE TRAIN DE LA RHUNE
Col de Saint-Ignace 64310 SARE - +33(0)5 59 54 20 26
www.rhune.com /// train.rhune@epsa.fr

PATRIMOINE HISTORIQUE

Sare ▪ La Maison Basque de Sare 1660 ORTILLOPITZ 06

L'HISTOIRE BASQUE PRÉSENTÉE PAR DES BASQUES

FRANÇAIS

Au Pays Basque, la maison est plus qu'un bien, qu'une architecture : c'est une mémoire, une histoire… comme celle d'Ortillopitz.
La restauration d'Ortillopitz construite en 1660, due à une initiative privée, offre un exemple réussi de conservation qui tente d'éviter l'écueil d'un patrimoine sanctifié. Un lieu historique et authentique à découvrir pour mieux comprendre le Pays Basque. A Ortillopitz les guides déroulent l'écheveau de l'histoire du peuple basque en cultivant l'anecdote et l'écho. Ils content les us et coutumes Basques, et surtout l''etxe'' où bat le cœur des hommes et se scelle leur destin ; lieu-symbole qu'immortalise désormais Ortillopitz...

EUSKARA

Sarako Ortillopitz etxea aldarea nahi duen familiak konpondu eta zaindu du. Harri landuzko pareta zabalak eta haritzezko egitura gorde duen 1540-ko eraikuntzan oinarrituriko 1660-ko etxea salbatzea zuten helburu. Etxea zaintzeaz gain, garaian eskualdeko bizimoduaren lekukotasuna erakutsi nahi dute. Ortillopitzeko gidek euskal gizartearen historia zeharkatzen dute, beren bisita anekdotez eta adibidez aberastuz. Baserriko ohiturak kontatzen dituzte, baita ere bihotz taupadak sumatzen diren etxearen nondik-norakoa. Gaurtik, gune mitikoari geroa segurtatzen diogu...

ESPAÑOL

En Sara, los siglos se contemplan desde las ventanas de Ortillopitz, obra restaurada por una familia volcada en la defensa de los valores del patrimonio y su amor por el país. Amor por las raíces y reparto de los valores rigen su elección, con un profundo sentido de la identidad.Su apuesta: salvar la construcción edificada en 1660 sobre los vestigios de un edificio construido en 1540. Preservarla, sin duda, pero sobre todo erigirla en testigo privilegiado de lo que fue antaño la vida en la comarca. Los guías de Ortillopitz van desgranando la historia del pueblo vasco cultivando la anécdota y la tradición

ENGLISH

At Sare, centuries are contemplated from the windows of Ortillopitz, a dwelling restored by a family animated by the values of patrimony and the love of their region. The venture was to save the construction built in 1660 on the ruins of a dwelling dating back to 1540, of which a remarkable structure composed of oak and thick freestone walls remained. Not only do they wish to protect the dwelling, but above all they desire to erect it as a privileged testimony of what life was formerly like in the region. The Ortillopitz guides tell us about details and traditions, thus unveiling the history of the Basques.

NEW **GAGNEZ DU TEMPS ACHETEZ VOS PLACES EN LIGNE SUR www.ortillopitz.com**

À ORTILLOPITZ toutes les visites sont guidées

Du 13 avril au 10 juillet : du lundi au vendredi visite à 16h00 - Fermé le samedi et le dimanche

Du 13 juillet au 14 août : du lundi au vendredi visite à 11h30 et 14h30 et 16h00 - Fermé le samedi et dimanche

Du 17 août au 28 août : du lundi au vendredi visite à 14h30 et 16h00 - Fermé le samedi et le dimanche

Du 31 août au 25 septembre : du lundi au vendredi visite à 16h00 - Fermé le samedi et le dimanche

Ortillopitz

Il est conseillé de vous présenter 15mn avant l'heure de visite souhaitée.
Dans la limite des places disponibles, jours d'ouverture et horaires de visites non contractuels

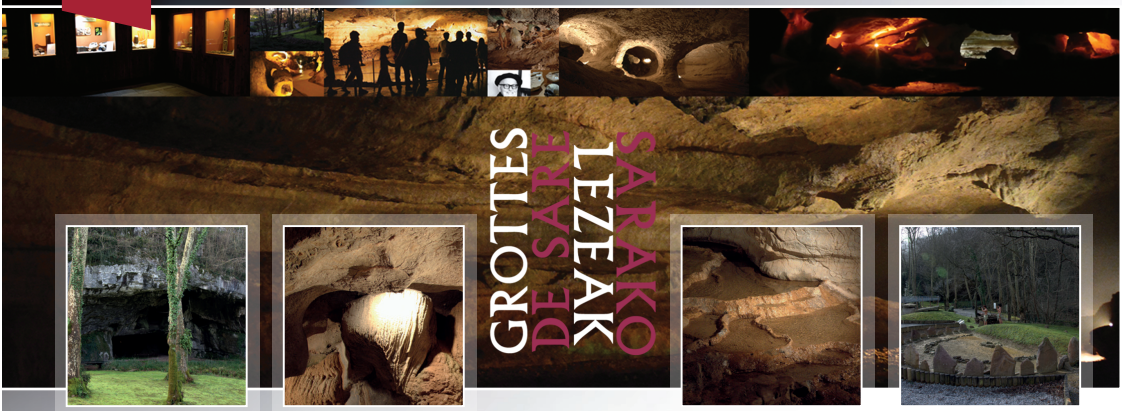
CB

ORTILLOPITZ
64310 SARE - À 1 Km du Petit train de la Rhune - +33(0)5 59 85 91 92
www.ortillopitz.com /// basque@ortillopitz.com

07 LES GROTTES DE SARE

▪ Sare

DÉCOUVREZ DANS LES ENTRAILLES DE LA TERRE, L'ÉCHO D'UNE AVENTURE HUMAINE



FRANÇAIS

Les Grottes de Sare, «Lezea », n'ont pas changé depuis 2 millions d'années ! Passé le porche d'entrée, l'un des plus grands d'Aquitaine, les visiteurs sont plongés dans des salles aux dimensions vertigineuses, espaces privilégiés pour prendre le temps… d'oublier le temps ! Aux Grottes de Sare, désormais les visiteurs pourront entendre dans les profondeurs de la terre l'écho d'une aventure qui dure depuis des millénaires. Au-delà d'un cours de géologie ou d'histoire, au-delà d'une simple visite en son et lumière, chacun est invité à essayer de comprendre ce lien perpétuel entre Nature et Culture, entre Individu et Société…

EUSKARA

Sarako Lezeetan, lurraren barna sakonetan, bisitariek duela milaka urte hasi eta irauten duen abentura baten oihartzuna entzuten ahalko dute. Xedea ez da geologia edo historia klase bat entzutea, ez eta argi eta soinuzko bisita sinple bat egitea baizik eta Natura eta Kultura, Norbanakoa eta Gizartearen arteko etengabeko lotura hori ulertzea… BISITA HAU, gogaidetasun eta emozioz betea den momentu bat da eta hortik ateratzean, ttipi eta handiei Euskal Herrian zehar ibiltzeko gogoa piztuko zaie, bertan ezagututakoari luzapen bat emateko. Gehiengoak bisita dezakeen lezea, harlauzaz osorik osatu ibilbideari esker.

ESPAÑOL

En las Cuevas de Sara, los visitantes podrán escuchar, en las profundidades de la tierra, el eco de una aventura que dura desde milenares. No pretendemos darles un curso aburrido de geología o historia ni tampoco una simple visita en luces y sonidos. Este método les permitirá entender la unión eterna que existe entre Naturaleza y Cultura, entre Individuo y Sociedad… La VISITA GUIADA es un momento de complicidad y de gran emoción donde pequeños como mayores saldrán con las ganas de recorrer el País Vasco para prolongar lo que habrán adquirido. Un recorrido totalmente asegurado y accesible a todos. Sitio abierto todo el año.

ENGLISH

The caves are a special place to take the time… to forget about time! In the depths of the Caves of Sare, visitors will listen to the echo of an adventure that has been going on for thousands of years. The tour is neither a geology or history lecture, nor a basic sound and light show, its main aim is to make visitors understand the permanent link between Nature and Culture, between the Individual and Society… The GUIDED TOUR is a unique bonding moment full of emotion after which children and adults will feel like exploring the Basque Country to further enjoy what they will have discovered. The guided tour goes along a fully equipped path. The site is open all year round.

Tarif Pass Famille 2 adultes + 3 enfants, Tarif Adolescent, Tarif Etudiant.
Accessibilité handicapés au musée du site et au parc mégalithique.

Février, Mars ,Novembre et Décembre: du lundi au vendredi de 14h à 17h. Samedi et dimanche de 13h à 17h**
*Avril à fin Juillet et Septembre : tous les jours de 10h à 18h**
*Août : tous les jours de 10h à 19h**
*Octobre : tous les jours de 10h à 17h**
Fermé le 25/12 et le 01/01.
Fermé du 9 janvier aux vacances de février.
**départ de la dernière visite. Compter 1 heure de visite guidée.*

CB 14°c

GROTTES DE SARE
64310 SARE - +33(0)5 59 54 21 88
sarakolezea@gmail.com /// www.grottesdesare.fr

eusko

Cambo-les-Bains ▪

LA VILLA ARNAGA 08

LA DEMEURE BASQUE D'EDMOND ROSTAND

FRANÇAIS

L'auteur de Cyrano de Bergerac a planté dans un écrin de verdure la maison de ses rêves. De style néo-basque, sa villa comporte 19 pièces somptueusement décorées pourvues d'installations modernes : électricité, eau chaude,hydrothérapie…

Majestueusement tracé face aux Pyrénées, un jardin versaillais avec parterres fleuris, pergolas et pièces d'eau, s'étend sur 4 hectares, complété à l'ouest par un parc à l'anglaise.

EUSKARA

Cyrano de bergerac – en idazleak amesten zuen etxeko appaindura aberatsa apailatu du. Frantses eta ingeles erara egin loretegien lilurak ibibaldi erromantiko batetara gomitatzen du ikusliarra.

ESPAÑOL

El autor de Cyrano de Bergerac puso en escena el decorado suntuoso de la casa de sus sueños. El encanto de los jardines a la francesa y a la inglesa incita al visitante a dar un paseo romántico.

ENGLISH

The autor of Cyrano de Bergerac created a sumptuous theatrical decor for his dream home. The charming French and English gardens delight the visitor with their romantic walks.

NEW

En 2020, les visiteurs sont invités à plonger au cœur de l'histoire de la Villa Arnaga à la Belle Epoque. Des archives exceptionnelles font découvrir les étapes de la création de la demeure d'Edmond Rostand à Cambo-les-Bains, l'intimité de la famille Rostand, leur quotidien, leurs aspirations, leurs amitiés.
De nombreux rendez-vous animeront la saison : la Nuit des Musées en mai, les Rendez-vous aux jardins en juin, les Estivales de théâtre en août, le Salon du livre en septembre, la Fête de la Sciences en octobre.

Ouvert tous les jours du 1er avril au 1er novembre.
(fermeture les 7/04, 5/05, 2/06, 1/09 et 6/10 de 9h30 à 12h30)
Les 21-22 et 28-29 mars, ouvert de 9h30 à 12h30 et de 14h à 17h30
Du 1/04 au 30/06 et du 1/09 au 1/11 : 9h30 – 12h30 et 14h – 18h
Juillet - août : 10h – 19h

Comptez 1h30 de présence sur le site.
Arrêt de la billetterie 1 heure avant les horaires de fermeture.
Visite libre avec des fiches de salle ou guidée de la Villa.

Balades théâtralisées « Chantecler » et « Cyrano » les mardis et les vendredis à 10h30 du 7 juillet au 28 août.
Visite « Arnaga insolite » le lundi à 10h30 du 6 juillet au 31 août.

VILLA ARNAGA
D932, direction Cambo-les-Bains – Suivre ARNAGA - +33(0)5 59 29 83 92
contact@arnaga.fr /// www.arnaga.com

09 GROTTES ISTURITZ & OXOCELHAYA

St Martin d'Arbéroue

IL EST DES LIEUX OÙ SOUFFLE TOUJOURS L'ESPRIT DE L'HOMME

FRANÇAIS

A 30 mn de BIARRITZ dans la "Vallée préservée de l'Arberoue", 1 SEULE VISITE pour 2 GROTTES de la chaîne Pyrénéo-Cantabrique, classées Monument Historique. ISTURITZ, Art pariétal, Habitat, Laboratoire vivant pour comprendre l'histoire de notre Humanité. OXOCELHAYA, un Sanctuaire dans une monumentale surprise minérale. Expérimentez votre imaginaire au milieu de concrétions millénaires. Un passé emprunt de rêves et de magie ancré dans le présent. Regards croisés entre beauté naturelle et découverte scientifique, une esthétique naturelle fragile à préserver.

EUSKARA

Mugatik ordu batera, Izturitze eta Otsozelaiko harpeak Piriniotar Kateko Labar - Arte Sarearen parte dia – Historiaurre eta geología mailan interes handiko bisitaldia – Milaka urteko gogortze ikaragarridun denboraren katedrala harrigarria. Erakustokia, "Natura eta Historiaurrea" saltegia, ostatua (udan jatetxe bihurtzen dena). Bi izar **Michelin gida berdean. Inguruetako ibilaldi seinalatuak – Kultur turismoaren eta garapen iraunkorraren erreferentea, natura-ingurumen barea eta baketsu batean.

ESPAÑOL

A una hora de la frontera, las Cuevas pertenecen a la Red de Arte Rupestre de la cadena Pirenaica. Historia de nuestra humanidad. Visita única de gran interés Prehistorico y Geológico. Miradas y sensaciones cruzadas entre ciencia y monumental sorpresa mineral. Entender para proteger. Museo, Tienda "Naturaleza y Prehistoria", Cafetería ("Snack de producto local" en verano). ** en la Guía Verde Michelin. Senderismo en el valle protegido del Arberoue. Referente de turismo cultural y desarrollo sostenible en un entorno sereno y apacible.

ENGLISH

A MUST ! These caves form part of the chain of Pyreneans Caves containing prehistoric carvings. Nature's masterpieces, including an astonishing rock cathedral with monumental limestone concretions. A visit to these caves is of great prehistoric and geological interest. Museum – Shop "Nature and Prehistory" – Cafeteria ("Snack of local products" open in summer). Graded ** in the Green Michelin Guide.

NEW 2020

Thème de l'année « Les éléments de parure « cousus ou portés !
Visites spéciales : Photo/ Paléontologie/Sonore/Géologie / Préhistoire et Art
Toutes les infos sur le site web : grottes-isturitz.com

- Ouvert du 15 mars au 15 novembre – 7 JOUR SUR 7 pour tout public – Température 14 °C VISITE GUIDEE de 1 h :
*- Mars, Avril, Mai, Octobre, Novembre : de 14 h à 17 h**
*- Juin et Septembre : Visites à 10h30 et 11h30 et de 14 h à 17 h**
- Juillet et Août : de 10 h à 18 h - Visite « Cro-Mignons » (4-8 ans) tous les jours à 10 h*
Vacances scolaires et jours fériés : Visite supplémentaire à 11 h.
VISITE SPECIALE : « Art et Préhistoire » le dimanche à 10h30 et « Découverte Géologique » sur RV

*dernière visite

CB 14°c

GROTTES ISTURITZ & OXOCELHAYA - 64640 Saint Martin d'Arberoue – Donamartiri
Accès A64 - Bayonne/Pau - Sortie 3 ou 4 - +33 (0)5 59 29 64 72
contact@grottes-isturitz.com /// www.grottes-isturitz.com

Disparus ?

St Jean Pied de Port ▪ LA PRISON DITE DES ÉVÈQUES 10

UN PÈLERINAGE SUR LES CHEMINS DE L'HISTOIRE

FRANÇAIS

La prison dite des Evêques est une importante construction datant du XIVe siècle. Cette dénomination énigmatique rappelle que Saint-Jean-Pied-de-Port fut une cité épiscopale, de par la volonté du Pape d'Avignon, lors du Grand Schisme d'Occident. Cellules, salle voûtée souterraine majestueuse suscitent l'émotion. Aujourd'hui, elle accueille une exposition sur les chemins de Compostelle au Moyen Age. A Saint-Jean-Pied-de-Port, chaque édifice plonge le visiteur dans le passé. Citadelle, Murailles, Eglise gothique, Maison Mansart, Maison Arcanzola restent les témoins séculaires d'antan.

EUSKARA

Apezpikuen Presondegia, XIV garen mendeko eraikuntza garrantzitsu bat da. Presondegi horrek oroitarazten du Donibane Garazi izan zela apezpikuen egoitza bat eta hori, Avignon-eko Aita Sainduaren nahikinduraz, mendebaldeko Zisma haundiaren garaian. Kartzela, ilunpetako egoitza, zaindarien egonleku eta lurpeko gela ikaragarriek zirrara haundi bat sendiarazten dute. Donibane Garaziko eraikuntza bakoitzak bisitalaria eramaiten du lehenago gertatutakoen berrasmatzerat. Zitadela, Harresiak, Eliza eta Mansart Etxea : horiek oro behialako lekukotasun zorrotzak ditugu.

ESPAÑOL

La Prisión de los Obispos es una importante construcción que data del siglo XIV. La Prisión nos recuerda que Saint-Jean-Pied-de-Port fué residencia episcopal por voluntad del papa de Aviñón durante el gran Cisma de Occidente. Sala de guardia, celdas, impresionante sala subterránea y calabozo suscitan emoción. En Saint-Jean-Pied-de-Port, cada edificio le sumerge en el pasado. Ciudadela, Murallas, Iglesia gótica, la Casa Mansart son testigos seculares de antaño.

ENGLISH

The Bishop's Prison is a remarkable 14th Century edifice. It is a reminder of the period when Saint-Jean-Pied-de-Port was used as the Episcopal residence of the Pope of Avignon at the time of the great Schism of the West. Guards room, cells, impressive underground chamber and dungeon are of great intrigue. Each building of Saint-Jean-Pied-de-Port reminds the visitor of past times. From the Citadel, Ramparts, gothic Church, to the House of Mansart – all old age time stones.

Ouverture du week-end de Pâques à la Toussaint.
- *Tous les jours sauf le mardi de 11h00 à 12h30 et de 14h30 à 18h30.*
- *Juillet-août : tous les jours de 10h30 à 19h00, sans interruption.*

OFFICE DE TOURISME
14, Place Charles de Gaulle - +33(0)05 59 37 03 57
saint.jean.pied.de.port@wanadoo.fr /// www.pyrenees-basques.com

11 ESPACE CHEMINS-BIDEAK

▪ *Saint-Palais*

UNE HALTE DE PAIX, D'ART ET DE CONNAISSANCE

FRANÇAIS

Au croisement Européen des Chemins de Saint-Jacques de Compostelle (GR 655, 654, 65), l'ancien couvent franciscain abrite aujourd'hui un site touristique et culturel, halte de paix, d'art et de connaissance, au cœur du Pays Basque, en Basse-Navarre.

Découvrez son parc, son jardin extraordinaire, ses expositions, ses installations audiovisuelles, sa fresque géante, son auditorium, son cloitre et ses œuvres… au centre d'un vaste réseau de chemins aménagés et balisés.

EUSKARA

Ongi etorri Donapaleura,
Compostelari buruz doazen bidexken Europako bidegurutzean (GR655, 654, 65), Ipar Euskal Herriko bihotzean Baxenabarren kokaturiko Frantziskanoen lehengo fraidetegiak bake-, ezagutza- eta artegeldilekua aterpetzen du. Bere parke eta gaitzeko baratzea, bere erakusketa eta ikus-entzunezko instalazioak, bere fresko erraldoia, bere entzutegia, bere kalostra, eta antolatuak diren bidexka sare handiaren erdian dauden bere arte-obrak ezagut itzazu.

ESPAÑOL

Bienvenidos a Saint-Palais
En el cruce de los caminos europeos hacia Santiago de Compostela (GR 655, 654, 65), el antiguo convento franciscano alberga ahora un oasis de paz, de conocimiento y de arte en el corazón del País Vasco, en Baja Navarra.
Descubran su parque, su extraordinario jardín, sus exposiciones, sus instalaciones audiovisuales, su fresco gigante, su auditorio, su claustro y sus obras de arte en el centro de una amplia red de caminos accesibles para todos…

ENGLISH

Welcome to Saint Palais
At the European Crossroads of the Ways to Compostela (Long distance walking tracks GR 655, 654, 65), the former Franciscan convent is now a haven of peace, knowledge and art in the heart of the Basque Country, in Lower Navarre.
Visitors will enjoy its park, an outstanding garden, exhibitions, audiovisual installations, a giant fresco, an auditorium, the cloister and works of art, all at the center of an extensive network of footpaths.

NEW **En 2020, 3 nouvelles expositions et une saison culturelle variée à découvrir !**
Plus d'infos sur www.chemins-bideak.com

De mars à octobre *(hors juillet et août) : ouvert du mercredi au samedi : 10h30 – 12h30 / 14h00 – 18h00*
Juillet et août *: ouvert tous les jours du lundi au samedi : 10h30 – 12h30 / 14h00 – 18h30*
Dimanche et jours fériés *(de mars à octobre): 14H-17h30*

ESPACE CHEMINS-BIDEAK
1, route de Gibraltar 64120 SAINT-PALAIS - +33 (0)5 59 65 56 80
E-mail : contact@chemins-bideak.com /// Site : www.chemins-bideak.com

HÔPITAL
St Blaise.

ÉGLISE DE L'HÔPITAL-ST-BLAISE 12

PATRIMOINE MONDIAL DE L'UNESCO AU TITRE DES CHEMINS DE ST-JACQUES DE COMPOSTELLE

FRANÇAIS

Unique vestige d'une ancienne halte pour les pèlerins en route vers Saint-Jacques de Compostelle, l'église de l'Hôpital-Saint-Blaise est un monument unique en France. D'une originalité remarquable, son architecture d'essence romane se mêle au génie de l'art hispano-mauresque, portant ainsi les marques des influences qui se croisaient sur les chemins du XIIe siècle. Ces influences se traduisent par la présence de joyaux architecturaux, véritables raretés de ce côté des Pyrénées : la coupole en forme d'étoile à huit branches semblable à celle de la Mosquée de Cordoue, les claustras qui rappellent les moucharabiehs orientaux et la corniche d'origine en chêne sculpté font de l'église de l'Hôpital-Saint-Blaise un monument d'exception. Les labels Monuments Historiques et Patrimoine Mondial de l'UNESCO témoignent de la richesse de ce site remarquablement bien conservé niché entre des maisons traditionnelles des XVIe et XVIIe siècle, à l'entrée du Pays Basque.

EUSKARA

Ospitalepeako eliza erromanikoa XII. mendean eraiki ospitaletxe baten azken aztarna, Frantzian bakarra den arkitektura-multzo bat da. Bertan, arte kristauak eta musulmanak gurutzatzen dira. Zatozte eraikin honen ezagutzera. Bisitaldiak gaurkotuak izan dira, leku paregabe honen errespetuan gauzatuak. Bisita autogidatua 6 hizkuntzatan. Tarifa : bisitariaren borondatearen araberakoa.

ESPAÑOL

Antigua fundación hospitalaria para los peregrinos en el camino hacia Santiago de Compostela, la iglesia del Hospital-San-Blas le sorprenderá por su sobriedad y sus proporciones depuradas. Testimonio singular en Francia del encuentro entre el arte románico y el arte hispano-morisco, la iglesia del Hospital-San-Blas fue clasificada por la UNESCO al Patrimonio mundial en 1998, en el marco de los caminos de Santiago de Compostela. Tarifa libre.

ENGLISH

Ancient hospital foundation for the pilgrims on the way towards Santiago de Compostela, the church of the Hopital-Saint-Blaise will surprise you by its sobriety and its uncluttered proportions. Unique testimony in France of the meeting between Romanesque art and Spanish-Moresque art, the church of Hopital-Saint-Blaise was classified in the world heritage by the UNESCO in 1998, in conformance with the roads of Santiago de Compostela. Suggested donation.

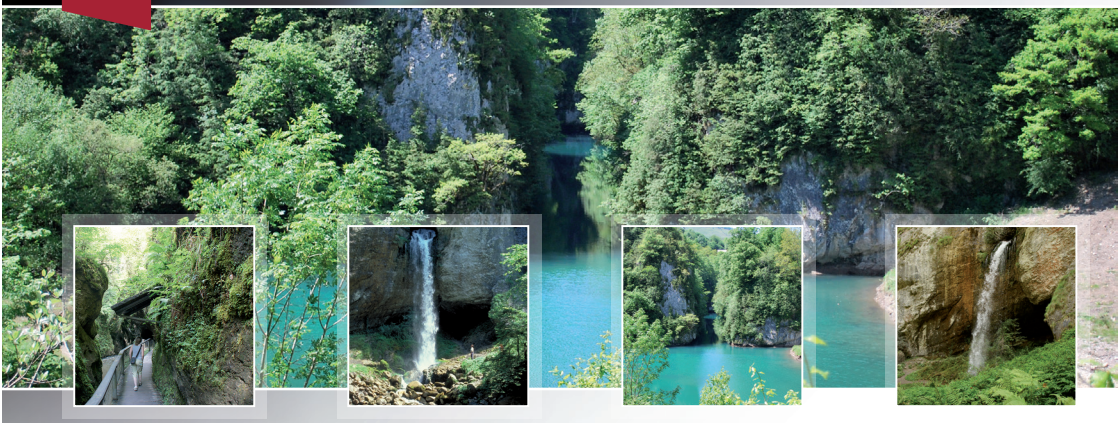
NEW **Nouveau Spectacle Son & Lumière (20 minutes)**
tous les jours du 1er avril au 11 novembre à 11h, 17h et 18h30

Ouvert toute l'année.
Visite audio-guidée (8 minutes, 6 langues) du 1er avril au 11 novembre, de 10h à 19h.
Visites de groupes toute l'année sur réservation uniquement.

EGLISE DE L'HOPITAL-SAINT-BLAISE
64130 HOPITAL SAINT BLAISE - +33(0)5 59 66 07 21
hopital-saint-blaise@wanadoo.fr /// www.hopital-saint-blaise.fr

13 GORGES DE KAKUETTA ▪ *Sainte Engrâce*

VOYAGE AU CŒUR DE L'AMAZONIE BASQUE !



FRANÇAIS

Falaises vertigineuses, végétation luxuriante, refuge de rapaces majestueux, le cœur de la montagne basque réserve bien des surprises aux amoureux de la nature. Les Gorges de Kakuetta, Amazonie des latitudes tempérées, vous invitent à sillonner un canyon de 2 km de long, en suivant une rivière tortueuse sur sentiers et passerelles aménagés. Clou de la balade, la fameuse cascade qui chute d'une vingtaine de mètres, récompense pour petits et grands explorateurs. Découvrez à votre rythme les charmes multiples de ce site naturel aménagé, parmi les plus sauvages d'Europe !

EUSKARA

Bidaia bat ur-arroilen herrian zehar, Euskal mendiaren bihotzean, latitude girotuko Amazonian.

ESPAÑOL

Un viaje al país de los desfiladeros, en el corazón de la montaña vasca, al Amazonas de las latitudes templadas.

ENGLISH

A trip to the country of canyons, amidst the Basque mountains, to the Amazon of temperate latitudes.

HORAIRE :
Ouvert du 15 mars au 15 novembre, sans interruption,
de 8 heures à la tombée de la nuit, en journée continue.

TARIFS :
Adultes et Enfants de plus de 16 ans : 6,00 €
Enfants de 7 à 16 ans : 4,50 €
Groupes Adultes et Enfants de plus de 16 ans : 4,50 €
Groupes Enfants de 7 à 16 ans : 3,50 €
Enfants de moins 7 ans : GRATUIT
Le billet d'entrée est à retirer à l'entrée du site, au bar «la Cascade».
Paiments acceptés : chèques, espèces, carte bancaire et chèques vacances.

LES GORGES DE KAKUETTA
64560 SAINTE-ENGRACE - +33(0)5 59 28 73 44
www.sainte-engrace.com /// gorges@kakuetta.fr

Ecoutez, **on est bien ensemble**

francebleu.fr

1 Musée Basque - Bayonne
2 Château d'Urtubie - Urrugne/Saint-Jean-de-Luz
3 Musée de Guethary
4 Abbadia, le Château-Observatoire - Hendaye
5 Petit Train de la Rhune - Sare/Col de Saint Ignace
6 Ortillopitz - La Maison Basque de Sare
7 Grottes de Sare
8 Arnaga - La Demeure d'Edmond Rostand - Cambo
9 Grottes d'Isturitz et d'Oxocelhaya - St Martin d'Arbéroue
10 La Prison des Evêques - Saint Jean-Pied-de-Port
11 Bidéak / Saint Palais
12 Eglise de l'Hôpital Saint Blaise - Hôpital Saint Blaise
13 Gorges de Kakuetta - Sainte Engrâce

© Création graphique : www.agencehs5.com - Impression : Imprimerie Mendiboure - Anglet

IMPRIM'VERT®

www.sitespaysbasque.com